**Ospanova Dana Zhanabekkyzy**

L.N.Gumilev Avrasya Milli Üniversitesi

**Dilbilime duygusal (emotive) yaklaşım**

**Аңдатпа**

Мақала тілдегі эмотивтілік және лингвомәдени кеңістіктегі адам эмоциясын зерттеу мәселелеріне арналған. Автор эмотивті кодтар, адам сезімі және оны білдіру жолдары (тәсілдері) ұғымдарын қарастырып, эмотивтілікті зерттеудің жаңа бағыттағы тәсілдемелерін талдайды. Мақаланың негізгі мақсаты - сөздің эмоционалдық мазмұнының алуандығын сипаттап, қазіргі тіл білімінде және лингвомәдени аяда тілдің эмотивтік кодын зерделеудің маңызы мен өзектілігін көрсету. Жұмыс нәтижесінде қазақ тілінің және түркі тілдерінің эмотивті сөздері жинақталып, олардың сөз актісіндегі орны мен мәні ашылды.

*Кілт сөздер:* эмоция, эмотивтік код, түркі лингвомәдени кеңістігі, эмотивті тәсілдеме, эмотивтілік.

**Abstract**

The article deals with the linguistic problem of emotivity and emotions of human in Turkic linguocultural space. The author considers the concepts of emotional codes, human feelings and ways of expressing them and analyzes modern approaches of studying emotivity. Besides in this article describes various kind of emotional content of the words and discusses an importance and relevance of studying emotive code of language in linguistic sciences during the globalization. As a result of the work, the emotional words of the Kazakh and Turkic languages ​​were collected, and their place and meaning in the act of speech were revealed.

*Key words*: emotion, emotive code, Turkic linguocultural space, emotive approach, emotiveness.

**Giriş.** İnsanların yaşadığı duygusal durumların aralığı çok geniştir. Kişi duygusal olarak iletişime, konuşmaya ve hatta yazılı konuşma sırasında da duygusal bir durum geçirir: sevinir, ilham alır, üzülür vb. Neredeyse tüm bu ruh halleri ve duygusal durumlar dilimize farklı derecelerde yansır. Bu nedenle, duygular ve hisler sadece fizyologlar ve psikologlar tarafından değil, aynı zamanda dilbilimciler tarafından da derinlemesine çalışmayı gerektirir. Modern etnik gruplar arası ilişkilerin hızla geliştiği ve kültürlerin kesiştiği bir dönemde, duygusal kodların incelenmesi güncel bir konu haline geldi, çünkü herhangi bir iletişimin dilsel bir ilişkisi olduğunu söylersek, hem duygusal(эмоция) bir yanı hem de duygusal(эмотив) bir kodu olduğu açıktır. Bu nedenle, farklı kültürlere ait metinler (kelimeler) karmaşık bir kodlar sistemiyle deşifre edilir. Bu doğrultuda ortaya çıkan ve ayrı bir alan olarak kurulan duygusal dilbilim, dilbilimin dilbilimsel bağlamdaki yerine yeni, duygusal yaklaşım ve dil-kültürel alandaki yeri hakkında konuşacağız.

Duygusal dilbilim, psikoloji ve geleneksel dilbilimin kesiştiği noktada oluşmuştur. Sistemi-yapısal dilbilim çerçevesinde, yirminci yüzyılda insan merkezli (антропоцентристік) bilimlerin gelişiminde bir öncelik haline geldi. "Duygusallık" terimi, yirminci yüzyılın yirminci yıllarında B.A. Larin tarafından bilimsel dolaşıma sokuldu. Bilim adamları, duygusal kelime dağarcığını A.Potebnya, N.Ya.Groth'un isimleriyle ilişkilendiriyorlar. Başlangıçta, dilin duygusal tonuyla ilgilenen bu bilim, sadece emotioloji (ifade bilimi) adıyla değil, aynı zamanda emotoloji (V.Gakk) ve emotiology (O.E. Filimonova) terimleriyle de icat edildi. Terimin ilk versiyonu modern bilimde oluşturuldu. V.I.Shakhovsky, emotiolojinin şu tanımını verir: "Bu – duyguların sözle ifade edilmesi, söylenmesi ve iletişimi bilimidir." [1,8]. Psikologlar duygunun doğasına, biçimine ve işlevine dikkat ederken, bu alandaki dilbilimcinin görevi, duygusal ilişkilerin ve durumların dilbilimsel yorumlama (tanımlama) yöntemlerine dikkat etmek olacaktır.

Duygusal iletişim farklı dillerde farklı şekilde gerçekleşir. Araştırmacılar duyguyu üç parametre ile karakterize edilen psikolojik (zihinsel) bir süreç veya durum olarak görüyorlar: 1) değerlendirme - olumlu veya olumsuz. Mesela, *баламның амандығы – мен үшін бақыт* (çocuğumun iyiliği benim için mutluluktur). 2) süre – *оның ашуы шай орамал кепкенше* (onun öfkesi çay havlusu kuruyana kadar), 3) yoğunluk - duyguların farklı belirteçlerle zayıf, orta ve güçlü bir şekilde aktarılması: *ол ыңғайсызданды, қатты ыңғайсызданды, өте қатты ыңғайсызданды, жерге кіріп кете жаздады* (o rahatsız edildi, çok rahatsız edildi, çok fena rahatsız edildi, neredeyse yere girecekti*)*. Bu nedenle duygu, öncelikle değerlendirme işlevi olan, özünde karmaşık bir bilgi sistemi olarak tanımlanır.

**Dil-kültürel alanda duygusallık**. Dilin duygusal potansiyeline ilişkin çalışmanın bir başka yönü de diller arası iletişimdir. Bir dilden diğerine çeviri yapılırken bile, mevcut dil kodunda dünya imgesinin ulusal ve kültürel özellikleri hakkındaki bilginin önemi vurgulanmaktadır. Bir dilden diğerine çeviri yapmak için iki dilin ulusal ve kültürel doğasını tanımak gerekir. Hem yazılı hem de simültane çevirilerin duygusal kelime bilgisinin olacağı bellidir. Örneğin, " О, какие свежие фрукты, во рту таят " ifadesini aynı duygu durumuyla Türkçeye "Oh, ne taze meyve ya bu, ağzımda eriyor" diye çevirirsek, Kazakça'da "beğenmek, zevk almak" anlamını vermek için seçilen "taze (свежий)" kelimesine bir alternatif bulmak zor. Bir başka örnek: Türkçe’deki "Afferin" kelimesinin duygusal anlamı, Kazakça’daki "Zharaisyn" («Жарайсың», Rusça "Molodets") kelimesiyle her bağlamda verilemez. Ayrıca "Yaşasın!", "Alaqai!", "Zhasasyn!" Kelimelerin duygusal anlamları da farklıdır. Yani, sadece çeviride değil, aynı zamanda genel iletişimde de duygusal anlamı doğru bir şekilde çevirmek için uygulamaya ihtiyaç vardır.

Dilin duygusal (semantiği) anlambilimi ve pragmatiği - psikodilbiliminin, psikosemantiğin alanına girecek bir sorundur hemde bulanık semantik özet. Niye bulanık? Buna V.Shakhovsky böyle bir cevap veriyor: «...Да потому, что почти все слова языка могут стать в определенных условиях общения эмотивными, т.е. выражающими эмоции» [2, 17]. Yani, konuşma sırasında dildeki sözcük birimlerinin duygusal anlamını sınırlamak imkansızdır. Tek bir kelime, yalnızca olumlu ya da olumsuz değil, çeşitli duygusal durumları ifade edebilir. Örneğin, kazak dilindeki «zhaman» (kötü) kelimesinin anlamı çeşitli tüketim tonları verebilir: *Ойың қандай жаман еді!; Біреуге көмекші болғанның несі жаман? Апамды көріп жаман қуандым; Тәттіні жаман жақсы көремін; Иә, солай-ақ болсын, мен жаман адаммын.* (Düşünceniz ne kadar kötüydü(zhaman)! Birine yardım etmenin nesi yanlış(zhaman)? Kız kardeşimi gördüğüme çok (zhaman) sevindim, Tatlıyıçok (zhaman) seviyorum. Evet, madem öyle olsun, ben kötü (zhaman) biriyim.)

Dil-kültürel alanda, herhangi bir dildeki sözlü duyguların tam sayısını belirlemek imkansızdır, özellikle işlevsel duyguların. Her kelimenin farklı bir tonu vardır: duruma bağlı olarak, muhatapların aynı duyguyu farklı etkilerle algıladıkları durum, üreticinin duygularını ifade etmek için seçtikleri kelimeye bağlı olarak. Duygusal kavrama ve duygusal ifade gibi konuların derinlemesine çalışma gerektirdiğini görüyoruz. Bunun nedeni, duygusal iletişimde duygusal olarak yüklü bir kelimenin dinleyiciyi etkilememesi veya tersine duygusal olarak yüklü bir kelimenin alıcısını heyecanlandırabilmesidir. Yani, dilde ifade edilen duygular ve içindeki durum her zaman aynı değildir. Bunların asimetrileri farklıdır: *Bir insan duygusal olsa da, onu dışarı çıkarmamak mümkündür; Duygulu hissiz, duygu ifade edilebilir; İç durum farklı , çıkarılmış duygu farklı olabilir.*

Bu V. Shakhovsky'nin öngörüsüdür. Ek olarak. bunlardan başka kültürlerarası iletişimde duyguların asimetrisi vardır. Genel olarak, insan başka (tanıdık olmayan) bir kültürü belirli bir süreçte öğrenir: eğitim, uygulama vb. Türk dillerini öğrenme sürecinde bile ilk adım eylem, iletişim yoluyla doğru yöne (oryantasyon) ulaşmaktır: *burada insan bilinmeyen kültürlerden parçaları anlama süreci, diğer kültürleri kendi dil-kültürel deneyimlerine göre ayarlama, yeniden inşa süreci geçiyor*. Bu şekilde, sadece diğer kültürleri değil, aynı zamanda kendi kültürünün bilmediği yönlerini de tanır. A.Leontiev şöyle diyor: *«Культура включает в себя регулятивные элементы: идеалы, нравственные нормы, традиции, обычаи и т.п. – в совокупности они и составляют социальные формы поведения, соблюдение которых является непременным условием сохранения общества как интегрированного целого»* (Kültür kendi içinde düzenleyici unsurları içerir: idealler, ahlaki normlar, gelenekler vb. - toplu olarak, gözlemlenmesi toplumun entegre bir bütün olarak korunması için vazgeçilmez bir koşul olan sosyal davranış biçimlerini oluştururlar) [3, 19]. Bilim adamın dediğine göre, burada ana rol dil tarafından oynanır (ve diğer sembol sistemleri) , çünkü kelime (konuşma, konuşma davranışı) sosyo-kültürel deneyimleri birbirine aktarmanın bir yoludur. Gerçekten, kültürün kalıcı bir parçası olarak dil, tüm tezahürleri, deneyimleri, imgeleri, ulusal özel kültür biçimlerini yansıtır ve korur.

Şimdi buna bir örnek verelim. Kazakça, Türkçe, Özbekçe vb. Türk dillerinde Arap kökenli "musapir (мүсәпір)" kelimesi vardır. Kazak dilinde **musapir (мүсәпір)** – fakir, sefil, mutsuz \* Мүсәпір болды – кіріптарлық күйге түсті, бейшара халге түсті (Zavallıydı - itaatkar oldu, perişan hale düştü) [4, 605] ... «*...мүсәпір шалдың алдына аудара салып, жүріп кетеді» (*fakir adamın önüne bırakır ve uzaklaşır) [A.Zhubanov, Zamana]. Bu kelimenin Türkçedeki anlamı ise "şerefli adam" duygusal tonuyla gelen "misafir" kelimesinin karşılığıdır. Onun gibi Özbek dilinde de "musapir (мүсәпір)" kelimesi "misafir" anlamında kullanılmamakta, onun yerine “mehmon (мехмон)” geçiyor. Arapça *sfr* kökünden gelen musāfir مسافر "sefer eden, yolcu, seyyah. Kelimenin kökü "safar (сафар)" dır (yol, yürüyüş, seyahat anlamında kullanılır).

Örneklerin gösterdiği gibi, bir kelimenin birden fazla dilde kullanılabilmesi, birbirinin yerine kullanılabileceği anlamına gelmez. İnsanların zihnindeki duygusal tonları ve anlamları farklı durum ve ortamlara göre şekillenir. Başka bir örnek, Azerbaycan dilinde *qışqırmaq* kelimesi *bağırmak* ile eş anlamlıdır: Tez-tez əsəbiləşib qışqırır. *Sık sık asabileşip bağırıyor*. Kazak dilinde çığlık atmak ve bağırmak (*Бақырып не керек? бақырма маған*... / Niye bağırıyorsun? Bana bağırma ...) çoğunlukla sözlü veya kurgusal olarak kullanılan gerçek duygusal kelimelerdir. Türkçe ve Azerbaycancadaki bu kelimelerin duygusal anlamını "Ayqaylaw (bağırmak)" kelimesi verebilir (*айқайламаңызшы, шошып кеттік* / lütfen bağırmayın, koruktuk).

Böylece, konuşma eyleminde, konuşmacı duygusal kod içindeki kelimeleri seçer, tercih eder. Örneğin Kazakçadaki *толық (kilolu), семіз (şişman)* kelimelerini aynı duyguyu ifade etmek için kullanamayız. "*Сен толық екенсің (Sen kiloluymuşsun )*" ve "*Сен семіз екенсің* (*Sen şişmanmışsın)"* kelimelerinin ikisi de duygusal olsa da, bunları kullanan kişi kendi duygularını doğru ifade etmek için birini seçer. Bu iki cümlenin farklı algılandığı da açıktır. Alıcı, anlatıcının düşüncesini yorumlayarak duygusal durumunu anlar: şaşkınlık mı, ayrımcılık mı, karşılaştırma mı, acıma mı vb. Böyle bir eşanlamlı dizisindeki kelimeler, yalnızca sözcük anlamında değil, aynı zamanda duygusal tonda da birbirinden farklı olduğunu fark ettik.

**Ulusal davranış**. Dilbilime duygusal yaklaşım ile gelince de bu bakımda *ulusal duygular* dikkate alınmalıdır. Bilimde "ulusal davranış" kavramı, yalnızca insan toplumunun oluşumunun tarihsel nedenleriyle açıklanmıştır. Ama kültürün inşasında ve dışında insanın sözlü davranışı üzerinden incelenmemiştir. Bununla birlikte, yirminci yüzyılın bilimdeki antropolojik hareketi, kültürlerarası ilişkiler, dil-kültür, iletişimsel, kültürel, psikolojik, dilbilimsel, sosyal bilimlerdeki "ulusal davranış" olgusunu inceleyen kültürler arası "kültür ve kişilik" meselesini gündeme getirmiştir.

İlk başta, bilim adamları uzun süredir kültürlerarası iletişimin duygusal bileşenlerine dikkat etmediler (V.Shakhovsky, 2012). Yani, herhangi bir kültürde ulusal karakterde ve ulusal klişelerde duygunun belirli bir baskın eğilim olduğu hesaba katılmamıştır. İnsanoğlunun genel duygusal alanı, dilin sözcüksel ve deyimsel sembollerinde kodlanan ve algılanan ortak bir duygusal anlam alanı olduğunu gösterir.

Duygular bir kültür taksonudur. Farklı dil kültürlerindeki sözlü ifadeleri her zaman resmi olarak örtüşmez. Dilin duygusal kelime haznesi ve anlatım biçimlerinin çoğu, duyguların ulusal imajını verir (yansıtır). Ve duygusal karakterleri gruplandırırsak, duyguların küresel bir duygusal imajını yaratır. Bu bilgi konuşmayı her tür iletişimde (kendi kültürünüzde, başka bir kültürde) etkiler. Örneğin, bir Kazak Türk kültürünün bir temsilcisi ile konuştuğunda, Kazak Türk partnerinin tüm duygu durumlarını ve eylemlerini kendi deneyimleri, zihnindeki duygusal imaj üzerinden yorumlar.

İki kültür bir dilde iletişim kurduğunda, diğeri aynı duyguya sahip olabilir veya olmayabilir. Örneğin kazakça sözlükte " *қатын* (kadın)" kelimesi "karı, koca, eş (зайып, жар, жұбай)" olarak verilmiştir. 2.Genelde kadın ismi. 3. Değişerek. Kalpsiz, korkak. \* katın aldı - evlendi, katın ashu (kızgınlık) – küçük şeylere kızmak, katın olmak – evlenmek, kocalı olmak. Katın osek (dedikodu) – saçma dedikodu. Katın üstüne bardı - karısı olan bir adamla evlenmek [4, 565]. Verilen tanımlardan ve örneklerden, kelimenin sadece gerçek veya mecazi olarak değil, aynı zamanda duygusal amaçlarla da kullanıldığını, duygusal tonunun hem olumlu hem de olumsuz çağrışımları olduğunu görüyoruz. Kazak dilinde "kadın" kelimesinin hem övme, hem yüceltme hem de aşağılama anlamında kullanıldığı bilinmektedir. "Kadın" kelimesinin kökeni olumlu bir anlam taşısa da, kelimenin modern Kazak kullanımında olumlu bir üslupta kabul edilmemesinin bir nedeni değildir. Bunun nedeni, orijinal anlamın değil, duygusal tonun, onu kullanan kişinin düşüncelerini ve duygularını aktarmada rol oynayabilmesidir.

**Duyguları ifade etmenin yolları**. Bir konuşma eyleminde duygular çeşitli şekillerde aktarılabilir: *adlandırılmış, tanımlanmış, ifade edilmiş veya metaforik olarak.* 1. **Adlandırma yönteminde (aday gösterme**), işaret ve anlam ilişkisinin sembolik doğası hakimdir. Örneğin, O bize kızgındı ... Burada "kızgınlık" duygunun bir kelimesi, bir semboldür. **2. Duyguların tanımlanmasında sembolik karakter de hakimdir.** Herhangi bir duygusal durumun özel bir "sözel model" türü olduğu bilinmektedir [6]. Örneğin, sözlü şaşkınlık ölçüsü: *gözlerin geniş açılması, ağzın açılması, kaşların kalkması, alında kırışıklıkların birikmesi* vb. Korkunun sözel boyutları arasında *bağırma, solukluk, kaçma veya hareketsiz durma, bedenin titreşimi, ses ve gözlerin kapanması* yer alır. Gördüğünüz gibi, bu ölçümler kaçma korkusu veya hareketsiz durma gibi çelişkili sinyaller içerebilir. Yani, bir yüz ifadesi veya konuşma farklı duyguları aktarabilir. Duygusal kodun bağlama bağlı olduğu da unutulmamalıdır. Örneğin Kazakça'da "sevinçten ağladı", "sevinç gözyaşları" ifadelerinde "ağlama" fiili, "keder, üzüntü, endişe" gibi doğasının olumsuz tonlarından uzak bir anlamda kullanılmaktadır. **3.** **Duygusal etkinin ifadesi**, dil işaretleri aracılığıyla ifade edilir ve duyguların ayrı bir duygusal ifade şeklidir. Duyguları ifade eden dil sembolleri "duygusal semboller" olarak kabul edilir. Bu tür semboller ve indeks karakterleri bireysel analiz gerektirir. Örneğin, “Aigul dışarıdan çok sakin görünüyordu. Öfkesin ifade etmiyor" cümlesindeki Aigul’un duyguları sadece iç konuşmasıyla ifade ediliyor. Özellikle duygusal sembollerin indeks karakteri verilmiştir. **4. Duygusal metaforlar.** Dilde duyguları kavramsallaştırmanın bir aracı olarak hizmet eden metaforlar (örneğin, ateş "öfke, kızgınlık, kıskançlık", "sıkıştırma" ve su "sessizlik", "sakinlik", "saflık", "uyanış", vb. V.Yu.Apresyan üç tür duygusal metafor gösterir: fizyolojik, bilişsel, kültürel. Fizyolojik kaynak, kaynak ve nesne arasındaki doğal benzerliğe dayanıyorsa ve bilişsel tip göreceli benzerliğe dayanıyorsa, kültürel tür daha az benzerdir. Bu ayrım, diller arasında konuşma eylemi düşünüldüğünde önemlidir. Çünkü fizyolojik tip evrenseldir ve farklı dillere karşılık gelir (kaynama, alev - kızgınlık). Mesela, Kөздері от шашты – Çok kızgın olmak. Bilişsel tipin metaforları ise, dilde farklı olmakla birlikte, dilin temsilcileri tarafından anlaşılabilir (keder - ölüm) Kültürel metaforlara gelince, ulusal-kültürel bir bireyselliğe sahiptirler. Örneğin, Türkçede *Ateş almak* - (telaş, heyecan, öfke); *Gök gibi gürleyip şimşek gibi çakmak* - öfke; *Çatık yüz* (çehre, surat) - öfke; *Göklere çıkmak* - mutluluk; *Ağzı kulaklarında olmak* - sevinç; *Gülmekten yerlere serilmek* (yatmak) - sevinç duygularını ifade etmektedir.

**Sonuç.** Bilişsel bilim emotioloji ile yakından alakalıdır. Emotioloji-duyguların sözle ifade edilmesi ve iletişimde kullanılması ile ilgili bilimdir. Emotioloji (kişi duygularına ilişkin dil bilimi, duyguların lengüistiği) duyguların lengüistik konsept teorisinin işlenmesi için bilişsel bilim verilerini kullanmaktadır [10]. Dilbilimdeki sözcük birimlerinin duygusal açıdan (işlevsel, pragmatik, psikolinguistik, dilbilimsel) incelenmesi **duygusal yaklaşım** olarak adlandırılabilir. Çünkü duygu kapsamlı ve çalışması kapsamlı bilgi gerektiriyor. Örneklerden de görebileceğimiz gibi, dil-kültürel bağlamda iletişim, duyguların sözlü işaretleri açıkça ortaya çıkmadıkça doğru değildir. Kültürler arası iletişimde duygular önemli bir rol oynar. Duygusal anlamın birkaç özelliği vardır. İlki, ihtiyatlılıklarıdır. İkincisi, duygular dilde aynı mantıksal ve maddi anlama sahip olsalar da, duygusal anlamsallıkları farklı olabilir. Bu tür kelimeler, duruma bağlı olarak aynı anlam ifade edebilir ve iki farklı duygusal çağrışıma sahip olabilir. Buna yukarıda örnekler verdik. Kuşkusuz Türk dillerinde böyle bir çelişki yaşanmaktadır.

**Kaynaklar**

1. Шаховский В. И. Лингвистика эмоций: основные проблемы, результаты и перспективы [Электронный ресурс] // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. 2008. Т. 1. № 10. С. 8-12. URL: http://tverlingua.ru/archive/010/2\_10.htm (дата обращения: 12.03.2012).
2. Шаховский «Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка», изд. 2, испр. И доп. - Москва, URSS, 2008. - 208 с.
3. Леонтьев А.А. Национально-культурная специфика речевого поведения,
4. Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі : 50 мыңға жуық сөз бен сөз тіркесі / - Алматы : Дайк-Пресс, 2008 . - 967.б
5. <https://sozluk.gov.tr/>
6. Лабунская В.А. Экспрессия человека: общение и межличностное познание. – Ростов/н/Д, 1998.
7. Былкина Н.Д., Люсин Д.В. Развитие представлений детей об эмоциях в онтогенезе // Вопросы психологии, 2000. №1/ - C. 38-48.
8. Foolen, Adrianus P. (2015). Word valence and its effects/ in Emotion in Language. U.Ludke. Amsterdam/ John Benjamins, 241-250.
9. Альба-Хуэс Л., Ларина Т.В. Вестник РУДН. Серия: ЛИНГВИСТИКА. 2018, Т.22. № 1. С. 9-37
10. Tuzlu A. Tatar Türkçesinde ve Türkiye Türkçesinde Duyguları İfade Eden Leksik Dil Unsurlar. VII. Uluslararası Türk Dili Kurultayı: 24-28 Eylül 2012.-- Ankara: Türk Dil Kurumu, 2020.
11. Иманалиева Ғ.Қ. Қазақ тіліндегі эмоционалды құрылымдар. – Алматы: Қазақ университеті, 2011. – 255 б.